

Dramat grecki w oryginale

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia klasyczna Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 03FKLS.22KP.11688.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy/fakultatywny Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe podstawowe
Koordynator zajęć	Mateusz Stróżyński	
Prowadzący zajęcia	Mateusz Stróżyński	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Kształcenie umiejętności tłumaczenia tekstu oryginalnego z uwzględnieniem jego specyfiki gatunkowej (tragedia, komedia)
C2	Doskonalenie umiejętności identyfikowania form dialektów greckich i ich tłumaczenia
C3	Kształcenie umiejętności wykorzystania znajomości paradygmatów gramatyki opisowej w tłumaczeniu tekstu
C4	Kształcenie umiejętności wykorzystania w procesie tłumaczenia wiedzy o kontekście historycznoliterackim dzieła

Wymagania wstępne

Znajomość języka greckiego na poziomie licencjatu z filologii klasycznej.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna słownictwo występujące w tłumaczonych tekstach oryginalnych	FKL_K2_W04	Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
W2	zna oryginalne teksty wybranych autorów pod względem językowym i realizmowym, stylistycznym, retorycznym, gatunkowym	FKL_K2_W04, FKL_K2_W05, FKL_K2_W06, FKL_K2_W09	Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
W3	posiada wiedzę na temat rozwoju języka greckiego	FKL_K2_W03, FKL_K2_W04	Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi zastosować znajomość paradygmatów gramatyki opisowej do przełożenia tekstu	FKL_K2_U04	Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
U2	potrafi przełożyć urywek dramatu greckiego z uwzględnieniem jego specyfiki gatunkowej	FKL_K2_U03, FKL_K2_U04	Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
U3	potrafi zidentyfikować i przetłumaczyć właściwie formy dialektalne obecne w tekście	FKL_K2_U04	Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
U4	potrafi zastosować wiedzę historycznoliteracką do przełożenia tekstu	FKL_K2_U04, FKL_K2_U05	Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
U5	potrafi podejmować działania profesjonalne oraz związane z rozwojem zawodowym samodzielnie i w zespole, przyjmując w nim rolę przywódczą	FKL_K2_U14, FKL_K2_U15	Wypowiedź ustna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Analiza tekstu pod kątem cech charakterystycznych dla danego gatunku dramatycznego	W1	Konwersatorium
2.	Analiza tekstu pod kątem form dialektalnych	W2	Konwersatorium
3.	Analiza tekstu pod kątem historycznoliterackim	W3	Konwersatorium
4.	Przekład tekstu greckiego na język polski	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium
5.	Warianty tłumaczenia i rejestry językowe	W1, W2, W3, U1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	• aktywne uczestnictwo w zajęciach; • pozytywny wynik egzaminu pisemnego; • pozytywny wynik kolokwium ustnego z samodzielnej lektury tekstów w oryginale (15% oceny końcowej); do kolokwium należy przygotować teksty z listy "Lektura obowiązkowa" pozycje 2.-3. Uwaga: w sekcji "Nakład pracy studenta i punkty ECTS" przygotowanie do kolokwium z lektur w oryginale zostało uwzględnione jako "Inne". Kryteria oceny: • bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra wiedza językowa i umiejętności przekładu tekstu;; • dobry plus (+db; 4,5): jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami i nieścisłościami • dobry (db; 4,0): jak wyżej, w stopniu dobrym; • dostateczny plus (+dst; 3,5): jak wyżej, w stopniu zadowalającym; • dostateczny (dst; 3,0): jak wyżej, w stopniu podstawowym; • niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza językowa i umiejętności przekładu tekstu.

Literatura

Obowiązkowa

1. Zostanie podana na początku kursu
2. Sofokles, Elektra, ww. 1-120 i 1098-1231 (samodzielna lektura w oryginale)
3. Arystofanes, Chmury, ww. 1 -132 (samodzielna lektura w oryginale)

Dodatkowa

1. Zostanie podana na początku kursu

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	25
Przygotowanie do egzaminu	25
Inne	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FKL_K2_U03	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć trudne teksty z języka greckiego oraz łacińskiego na język polski bez użycia słownika
FKL_K2_U04	Absolwent/ka potrafi analizować i krytycznie komentować oryginalne teksty autorów starożytnych pod względem formalnym i rzeczowym, wykorzystując najnowsze osiągnięcia w obszarze filologii klasycznej
FKL_K2_U05	Absolwent/ka potrafi przygotować edycje tekstów greckich i łacińskich
FKL_K2_U14	Absolwent/ka potrafi podejmować aktywności związane z rozwojem zawodowym, jego inspirowaniem i organizowaniem
FKL_K2_U15	Absolwent/ka potrafi podejmować działania profesjonalne samodzielnie i w zespole, przyjmując w nim rolę przywódczą
FKL_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym historię języka greckiego i łacińskiego
FKL_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym teksty klasyczne i poklasyczne w języku greckim i łacińskim, z uwzględnieniem ich zróżnicowania historycznego i stylistycznego
FKL_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym metody badawcze i ich stosowanie w badaniach literaturoznawczych, lingwistycznych oraz w zakresie krytyki tekstu i przekładu literackiego
FKL_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym literaturę antyczną (obejmującą znaczącą liczbę autorów, tekstów i zjawisk z historii literatury starożytnej od jej początków aż do końca starożytności), literackie i kulturowe konteksty literatury antycznej, procesy jej tworzenia i odbioru; jej periodyzację i główne tendencje rozwojowe oraz jej kulturowe konteksty
FKL_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym wybrane zagadnienia polityczne, filozoficzne i religioznawcze antyku